

VIGILES DU XXXII^{EME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

DIMANCHE AVANT LA THEOPHANIE
AVANT-FETE DE LA THEOPHANIE

DU HIEROMARTYR THEOPEMPTE,
EVEQUE DE NICOMEDIE
ET DU MARTYR THEONAS



VIGILE DE TOUTE LA NUIT

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

GRANDES VEPRES

DU XXXII^{EME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE, TON 7

DIMANCHE AVANT LA THEOPHANIE
AVANT-FETE DE LA THEOPHANIE
DU HIEROMARTYR THEOPEMPTE,
EVEQUE DE NICOMEDIE
ET DU MARTYR THEONAS

PSAUME INITIAL 103

TON « GREC »

Versets chantés par un chantre & réponses du chœur :

Bénis, mon âme, le Seigneur.



Bénis es-tu, Seigneur.

Д
А

Бла - го - сло - вен е - си, Гос по - ди.

Т
Б

Bénis, mon âme, le Seigneur.



Seigneur, mon Dieu, tu es si grand.



Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Tu t'es enlevé de louange & de splendeur.

Во ис-пове - да-ни - е и в ве-ле-ле - по-ту об-лекл - ся е-си.

Béni es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Tu as jeté sur toi la lumière comme un manteau, tu as déployé le ciel comme une peau.

О - де-й - ся све - том, я - ко ри - зо-ю, про-сти-ра - яй не-бо, я - ко ко - жу.

Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Lui qui fait de ses Anges des souffles et de ses serviteurs de flammes de feu.

Тво-рай Ан - ге-лы Сво-я ду - хи и слу-ги Сво-я, пла-мень ог - ненный.

Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е-си, Гос - по-ди.

Les eaux se dresseront comme des montagnes.

На го-рах ста - нут во - ды.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Entre les montagnes, les eaux se fraient un passage.

По-сре-де гор прой - дут во - ды.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Tu as fait toutes choses dans ta sagesse.

Всяпре-му - дрос-тию со-тво-рил е-си, со-тво-рил е-си.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Tu ouvriras la main, & tous seront comblés par ta bonté.

От-верз-шу Те-бе ру - ку, вся - чес-ка - я ис-пол - нят-ся бла-гос-ти.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос - по - ди,

Créateur de tout.

со - тво - рив ше-му, со - тво - рив ше-му вся.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Сла-ва От-цу и Сы - ну, и Свя-то - му Ду - ху.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос - по - ди,

Créateur de tout.

со - тво - рив - ше - му, со - тво - рив - ше - му вся.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

И ны - не и прис - но, и прис - но, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос - по - ди,

Créateur de tout.

со - тво - рив - ше - му, со - тво - рив - ше - му вся.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu.

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu.

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu.

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же,

gloire à toi, ô Dieu.

сла-ва Те-бе Бо-же.



GRANDE LITANIE DE PAIX

Seigneur, aie pitié.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй.

Seigneur, aie pitié.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Те - бе, Гос - по - ди. А - минь.

CATHISME PREMIER

PSAUMES 1, 2 & 3 (EXTRAITS)

Bienheureux l'homme qui ne suit pas les conseils des impies.

Д
А Бла - жен муж, и - же не и - де на со - вет не - чес - ти - вых.

Т
Б

Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

Car le Seigneur veille sur la voie des justes, et la voie des pécheurs mène à la ruine.



Я - ко весть Гос - подь путь пра - вед - ных, и путь не - чес - ти - вых по - гиб - нет.

Аллелуйя.

Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant.



Ра - бо - тай - те Гос - по - де - ви со стра - хом и ра - дуй - те - ся Е - му стре - пе - том.

Аллелуйя.

Bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.



Бла - же - ни вси на - де - ю - щие - ся нань.

Аллелуйя.

Ressuscite, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu.



Вос - крес - ни, Гос - по - ди, спа - си мя, Бо - же мой.

Аллелуйя.

Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit.



Гос - под - не есть спа - се - ни - е, и на лю - дех тво - их бла - го - сло - ве - ни - е тво - е.

Аллелуйя.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.



Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху.

Аллелуйя.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Аллелуйя.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, Dieu.

Ал-ли-лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, сла-ва те-бе, Бо - же.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, Dieu.

Ал-ли-лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, сла-ва те-бе, Бо - же.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, Dieu.

Ал-ли-лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, ал-ли-лу - и - я, сла-ва те-бе, Бо - же,

сла - ва те - бе, Бо - же.

PETITE LITANIE

Д
А

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

Те-бе, Го-спо-ди, Го - спо - ди. А - минь, а - минь.

LUCERNAIRE, TON 7

PSAUMES 140, 141, 129 & 116

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, **

Д
А

Гос - по - ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: ус-лы - ши мя Гос - по-ди.

Т
Б

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, **

Гос - по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - шимя: вон-ми гла-су мо-ле - ни - я мо - е - го,

*entends la voix de ma prière, **

*lorsque je crie vers toi. ***

Д
А

вне - гда воз - зва - ти ми к Те - бе. Ус - лы - ши мя Гос - по-ди.

Exauce-moi, Seigneur.

Т
Б

*Que ma prière s'élève ** *comme l'encens devant toi ; **

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо - я, я - ко ка-ди-ло пред То-бо - ю:

*et l'élévation de mes mains ** *soit un sacrifice vespéral. ***

воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

Exauce-moi, Seigneur.

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

✠. Изведи из темницы душу мою, *

Д А

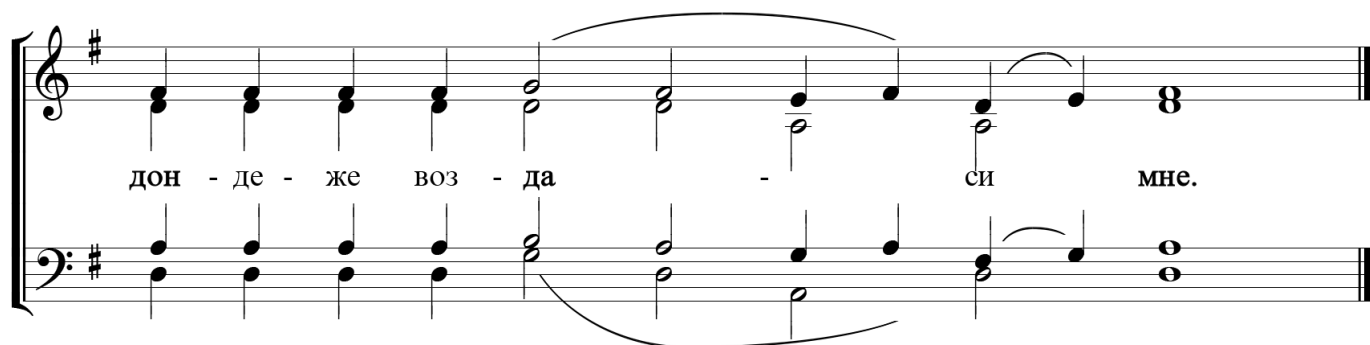
ис - по - ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво - е - му.

Т Б

*Fais sortir de prison mon âme, * pour que je confesse ton Nom.*

Premier stichère, de l'Octoèque, ton 7 : Ve-nez, réjouissons-nous dans le Sei-gneur, * lui qui a bri-sé la puis-san-ce de la mort * et illumi-né le gen-re hu-main ; * a-vec les incorpo-rels, cla-mons : ** Ô Créa-teur et notre Sau-veur, gloire à Toi.

Ѵ. Мене ждут праведницы, *



*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, * jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.*

Second stichère, de l'Octoèque, ton 7 : Tu as endu-ré la **Croix**, ô Sau-**veur**, * et l'ensevelisse-**ment** à cau-se de **nous** ; * par ta **mort**, comme **Dieu**, tu as fait mourir la **mort**. * C'est pour-**quoi** nous adorons ta Résurrection du troi-siè-me **jour** : ** **Sei-gneur**, gloire à Toi.

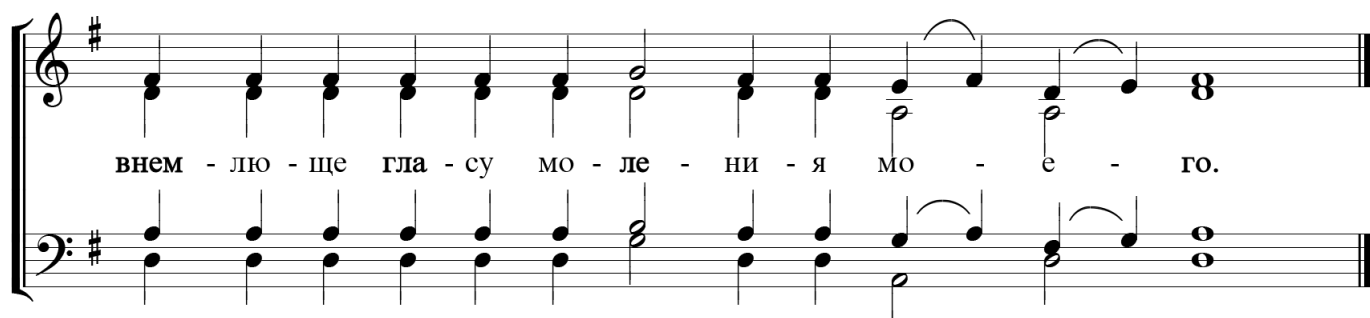
Ѵ. Из глубины воззвах к Тебе, Господи, *



*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute ma voix.*

Troisième stichère, de l'Octoèque, ton 7 : Les A-pô-tres, voyant la Résurrec-tion du Créa-teur, * é-taient dans l'émer-veil-le-ment, * chan-tant la lou-an-ge angé-li-que : * voi-ci la gloi-re de l'É-gli-se, * voi-ci la ri-ches-se du Ro-yau-me : ** Toi qui as souffert pour **nous**, **Sei-gneur**, gloire à Toi.

Ѵ. Да будут уши Твои *

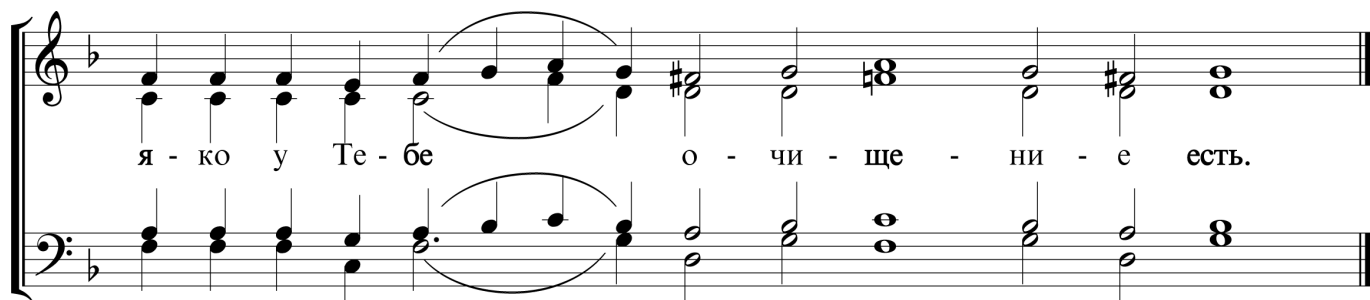


*Que tes oreilles soient attentives * à la voix de ma supplication.*

Quatrième stichère, de l'Octoèque, ton 7 : **Mê-me** si tu fus saisi, ô **Christ**, par des hommes i-ni-ques, * tu es mon **Dieu**, et je ne serai **pas** confon-du ; * tu **fus** frappé sur les é-pau-les, mais je ne te renie **pas** ; * tu fus cloué sur la **Croix**, et je ne m'en ca-che **pas** ; * je me glori-fie de ta Résurrec-tion : * **car** ta **mort** est ma **vie**, ** ô Seigneur tout-puis-sant et ami *des* **hom-mes**, gloire à Toi.

Attention, on passe au ton 6 !

Ѵ. Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? *



*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? * Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

Cinquième stichère, de l'avant fête, ton 6 : Terre entière et **tout mor-tel**, * exultez d'allé-gres-se et de **joie** : * le torrent de dé-li-ces est bapti-sé * dans le fleuve pour assé-cher l'effusion du **mal** ** et fait jail-lir la di-vine ré-mis-sion.

Ў. Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, *



*A cause de ton Nom, je l'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, * mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

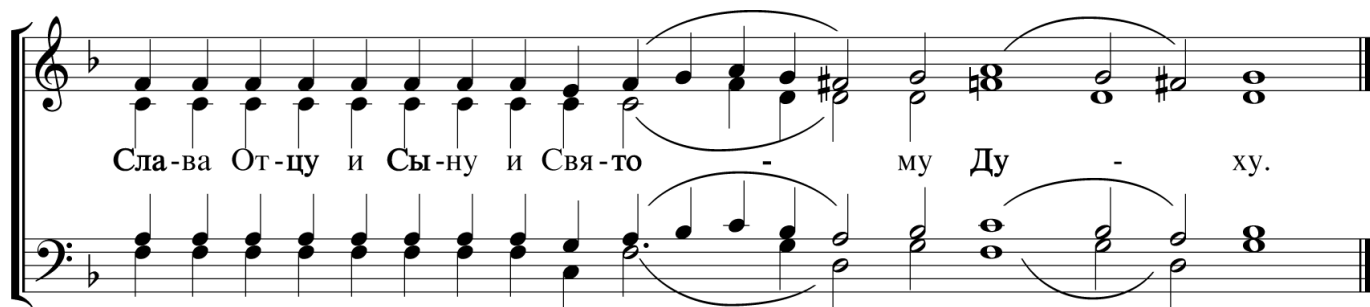
Sixième stichère, de l'avant fête, ton 6 : Comme source de lu-mière, **Jé-sus**, * n'ayant nul besoin d'être bapti-sé dans la **chair**, * vient cependant aux **flots** du Jour-dain * pour que soient illumi-nés ceux des té-né-bres ; ** allons à sa rencontre, fi-dè-les, de tout cœur.

Ў. От стражи утренния до нощи, от стражи утренния *



*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, * depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.*

Septième stichère, de l'avant fête, ton 6 : Portant la **for-me** du servi-teur, * tu viens te fai-re bapti-ser, * ô Christ, par un serviteur dans les **flots** du Jour-dain, * pour nous racheter de l'antique esclava-ge du pé-ché, ** nous sanctifier et nous il-lu-mi-ner.



Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Doxastikon, de l'avant fête, ton 6 : Fleuve du Jour-dain, prépare-toi : * voici que le **Christ** notre **Dieu** * vient se faire bapti-ser par saint **Jean** * pour écri-ser dans tes **eaux** * sous le **poids** de sa divini-té * la tête des invi-si-bles dra-gons. * Désert du Jour-dain, réjouis-toi, * dans l'allégresse, mon-ta-gnes, bondis-sez, * car voici la **Vie** éter-nel-le * qui vient rappe-ler A-dam. * Et toi, saint **Jean**, Précur-seur, * proclame de ta voix qui **crie** dans le dé-sert : * Préparez les che-mins du Sei-gneur, ** redressez les sen-tiers de no-tre Dieu.

Attention, on repasse au ton 7 !

И ны-не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А-минь.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Dogmatique de l'Octoèque, ton 7 : Ain-si t'es-tu révélée Mère, au-delà de la nature, ô **Mè-re** de **Dieu**, * tout en demeurant **Vier-ge**, au-delà de la pa-ro-le et de l'intelli-gen-ce ; * et **nul** langage ne peut dire le mys-tè-re de ta Nativi-té. * Car, ô **Pu-re**, la concep-tion fut glori-eu-se, * et le **mo-de** de l'enfantement de-meu-re incompréhen-si-ble : * là où Dieu le **veut**, l'ordre de la na-tu-re est vain-cu. * C'est pour-quoi, te reconnaissant tous comme **Mè-re** de **Dieu**, * nous te pri-ons a-vec fer-veur : * inter-cède pour le sa-lut de nos âmes.

ENTREE AVEC L'ENCENS - HYMNE DE VEPRES : LUMIERE JOYEUSE

DIACRE : Sagesse. Tenons-nous droit.

Сокр. киевский распев
гарм. М. Балакирева (1887)
du Père immortel, *

Lumière joyeuse *de la sainte gloire*

mp Све-те ти-хий, свя-ты-я сла-вы бес-смерт-на-го От-ца

pp *céleste,* *saint,* *bienheureux* *Jésus-Christ. **

не-бес-на-го, свя-та-го бла-жен-на-го И-и-су-се Хрис-те.

rit.

*Parvenus au coucher du soleil, ** *contemplant la lumière vespérale, **

a tempo *cresc.*

при-шед-ше на за-пад солн-ца, ви-дев-ше свет ве-чер-ний,

chantons le Père, le Fils, & le Saint-Esprit. *

по - ем От - ца, Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха Бо - га.

Il est digne dans tous les temps de te célébrer par des voix saintes,

До - сто - ин - е - си - и вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре по доб - ны - ми, *dim.*

Fils de Dieu, auteur de vie. **

Aussi le monde te glorifie.

Сы - не Бо - жий, жи - вот да - й. Тем же мир Тя сла - вит. *rit.*

PROKIMENON DU SAMEDI, TON 6

PSAUME 92, 1 & 5

À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.

DIACRE : Soyons attentifs.

PRETRE : Paix à tous.

И ду - хо - ви тво - е - му.

CHŒUR :

DIACRE : Sagesse. Prokimenon, sixième ton.

Et avec ton esprit.

Гос - под во - ца - ри - ся в ле - по - ту об - ле - че - ся. *Le Seigneur règne, il s'est revêtu de beauté.*

Стихъ: Ѡблечѣсѧ гдѣ въ силѣ, ѡ прѣпоасѧ.

Ⲡ. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, et il s'est ceint.

Стихъ: ꙗко оутверди вселеннѣю, ꙗже не подвижитсѧ.

Ⲡ. Car il a créé le monde, & il ne sera pas ébranlé.

Стихъ: Ѡб домѣ твоємѣ подобѣтъ стѣина гдѣ, въ долготѣ днѣи.

Ⲡ. A ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la longueur des jours.

ECTENIE ARDENTE

TON DE MOSCOU

Д
А

Г о - спо - ди, по - ми - луй. Г о - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

En alternance :

Г о - спо - ди, по - ми - луй, Г о - спо - ди, по - ми - луй, Г о - спо - ди, по - ми - луй.

Г о - спо - ди, по - ми - луй, Г о - спо - ди, по - ми - луй, Г о - спо - ди, по - ми - луй.

Selon la dernière formule chantée, on prend l'un ou l'autre de ces deux Amen .

А - минь. А - минь.



PRIERE VESPERALE

"Вариант, поемый в Вологодском кафедральном соборе"

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ;

Троице-Сергиевой Лавры

С А
Т Б

Спо-до-би, Гос-по-ди, в ве-чер сей, без гре-ха сох-ра-ни-ти-ся нам. Бла-гос-ло-

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères,

& ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

4

вен е-си, Гос-по-ди, Бо-же о-тец на-ших, и хвально и прославлено имя Тво-е во

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi.

6

ве-ки. А-минь. Бу-ди, Гос-по-ди ми-лость Тво-я на нас, я-ко-же у-по-ва-

Tu es béni, † Seigneur, enseigne-moi tes jugements.

8

хом на Тя. Бла-гос-ло-вен е-си, Гос-по-ди, научи мя оп-рав-да-ни-ем Тво-им.

Tu es béni, † Maître, instruis-moi par tes jugements.

10

Бла-го-сло-вен е-си, Вла-ды-ко, вра-зу-ми мя оп-рав-да-ни-ем Тво-им.

Tu es béni, † Saint, illumine-moi par tes jugements.

11

Бла-гос - ло - вен е-си, Свя-тый, про-све-ти мя оп-рав-да - ни - и Тво - и - ми,

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains.

12

Гос-по-ди, ми-лость Тво-я во век; дел ру-ку Тво - е - ю не през - ри.

À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne,

13

Те - бе по - до - ба - ет хва - ла, Те - бе по - до - ба - ет пе - ни - е,

à Toi convient la gloire, Père, Fils † et Saint Esprit,

14

Те - бе сла-ва по-до-ба-ет, От-цу и Сы-ну и Свя - то - му Ду - ху,

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

15

ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

ВИА-2014

ECTENIE DE DEMANDES & BENEDICTION SUR LES FIDELES INCLINES

Д
А

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

En alternance :

По - дай, Гос - по - ди. По - дай, Гос - по - ди.
Те - бе, Гос - по - ди. Те - бе, Гос - по - ди.

Selon la dernière formule chantée, on prend l'un ou l'autre de ces deux Amen :

А - минь. А - минь.

STICHERE IDIOMELE DE LA LITIE

DE L'AVANT FETE, TON 2

Voi-ci notre **Roi**, * celui qu'atten-dait Isra-ël, * le voi-ci ; * peuples, d'allé-gres-se exul-tez : ** la lumière se ma-ni-fes-te en ef-fet.

Notre Dieu se **lais-se voir** * aux ter-res-tres dans la **chair** ; * sur ceux des ténèbres main-te-nant * la lu-mière est appa-ru-e ** et sur tous la grâ-ce s'est le-vée.

Prophète, tu **dois ser-vir** * de chande-lier à la Clar-té, * d'é-clat au So-leil, * d'a-mi à l'E-poux, * de Précurseur au Ver-be de Dieu.

PRIERES DE LA LITIE

Aux trois premières demandes, on répond en chantant 12 Kyrie, eleison :

Д
А

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

Господи, помилуй. Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.
(х6)

Aux deux demandes suivantes, on réponds en chantant 3 Kyrie, eleison :

Д А
Госпо-ди, по-ми-луй, Госпо-ди, по-ми-луй, Госпо-ди, по-ми-луй.

Т Б

Д А
А-минь. И ду-хо-ви тво-е-му. Те-бе, Госпо-ди. А-минь.

Т Б

APOSTICHES

DE L'AVANT FETE, TON 6

Que se réjouisse le dés-ert du Jour-dain, * qu'il fleu-ris-se comme lis, * car en lui s'est fait entendre la voix du cri-eur : * Préparez le che-min du Sei-gneur, * car celui qui sou-pè-se les monts * et met dans sa ba-lan-ce les val-lons, * le Dieu qui rem-plit l'uni-vers * est bapti-sé par un servi-teur ; * celui qui donne les ri-ches-ses s'appau-vrit. * Eve s'était fait dire : Tu enfante-ras dans les dou-leurs ; * et maintenant la Vier-ge a enten-du : * Pleine de grâce, ré-jou-is-toi, * le Sei-gneur est avec toi, ** celui qui accorde la grâ-ce du sa-lut.

CANTIQUE DE SIMEON, TON 6

HARMONISATION DE NICOLAS RIMSKY-KORSAKOV

Н Ы Н Е О Т П У Щ А Е Ш И

(Киевского роспева, глас 6.)

Никол. Римского-Корсакова (1844-08)

Maintenant tu peux laisser ton serviteur, Maître,

selon ta parole s'en aller

Д А
Ныне отпускаеши раба Твоего, Вла-ды-ко, по глаголу Твоему
Nyne otpuscajesi raba Tvojego, Vla-ду-ко, po glagolu Tvojemu

Т Б

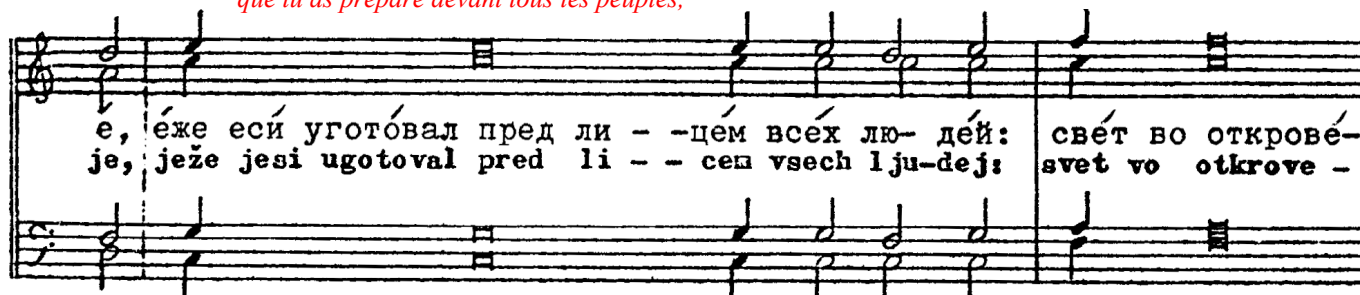
en paix,

car mes yeux ont vu

ton salut,

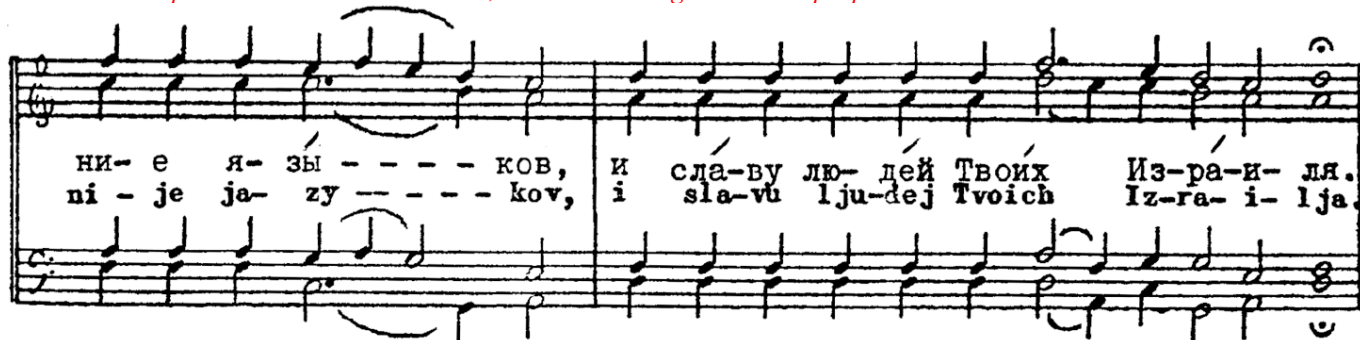
с ми-ром, я-ко ви-де-ста о-чи мо-и спа-се-ни-е Тво-
s mi-rom, ja-ko vi-de-sta o-ci mo-ji spa-se-ni-je Tvo-

que tu as préparé devant tous les peuples,



lumière qui doit se révéler aux nations,

& gloire de ton peuple Israël.



TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

Le Lecteur :

СВѢТЫЙ БОЖЕ, СВѢТЫЙ КРѢПКІЙ, СВѢТЫЙ
БЕЗСМЕРТНЫЙ, ПОМНИ ДНѢ НАШЕ, 3.

СЛАВА ОЦУ, И СЫНУ, И СВѢТОМУ ДУХУ,
И НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ, АМИНЬ.

Пресвятѣя Троице, помни ДНѢ НАШЕ:

ГДН, ѡчиисти грѣхи НАША:

Владыко, прости беззаконїѧ НАША:

СВѢТЫЙ, посети и исцели немощи НАША,
имене твоего ради.

ГДН, помни ДНѢ, 3.

СЛАВА ОЦУ, И СЫНУ, И СВѢТОМУ ДУХУ,
И НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ, АМИНЬ.

ОТЧЕ НАШЕ, ѿже еси на небесѣхъ,

да святїи тѣѧ ѡма твоѣ,

да прїидетъ царствїе твоѣ,

да бѣдетъ воля твоѧ, ѡко на небеси и на
земли.

Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днѣсь, и
ѡстави намъ долги НАША,

ѡкоже и мы ѡставляемъ должникѡмъ

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de
nous. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,
& maintenant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.

Saint, visite et guéris nos infirmités
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(ter)*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,
& maintenant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel
et remets-nous nos dettes
comme nous remettons à nos débiteurs,

НАШЫМЪ:

и не введи насъ во искушѣніе,
но избави насъ ѿ лѣкабѣгъ.

Le prêtre :

Ѳѡѡ твоѣ ѡтъ цѣтѣ, и сила, и слава, ѡца,
и сѣа, и свѣтагъ дѡха, нѣнѣ и прѣснѡ, и во
вѣки вѣкѡвъ.

Le chœur :

ѲМНЬ.

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance
et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

TROPAIRES APOLYTIKIA

Théotokion, ton 4

Une première fois en slavon :

Д
А



Бо - го - ро - ди - це Де - во, ра - дуй - ся,

Т
Б



Бла-го-дат-на - я Ма-ри-е, Гос-подь с То-бо - ю: бла-го-сло-ве-на Ты в же-нах,



и бла - го - сло - вен плод чре - ва Тво - е - го,



я - ко Спа - са ро - ди - ла е - си душ на - ших.

Et on enchaîne ensuite avec le même tropaire en français :

Д
А

Мè - re de Dieu & Vier - ge, ré - jou - is - toi,

Т
Б

Ma-rie plei-ne de grâ-ces, le Sei-gneur est a-vec toi ! Tu es bé-nie en-tre les fem-mes,

& bé-ni est le fruit de ton sein, car tu as en-fan-té le Sau-veur de nos â - mes.

СЛАВА ОУЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ. И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Tropaire de l'avant fête, ton 4 :

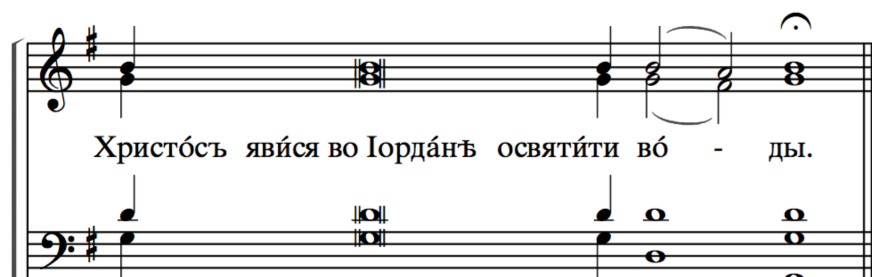
Гласъ 4-й

С.
А.

Возвращашеся иногда Иорданъ рѣка милотию Ели-се-е-во-ю, воз-нес-шу-ся И-лі-й,

Т.
Б.

и раздѣляхуся воды сюду и сю - ду, и бысть ему сухъ путь, иже мѡк - рый,



*Le Jourdain retourna en arrière jadis, * frappé par le manteau d'Elisée, * et les eaux se divisèrent de part en part * après l'assomption d'Elie. * Les flots lui devinrent un ferme chemin * à l'exacte image du Baptême * par lequel nous traversons * le cours fluctuant de la vie. ** Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.*

ARTOCLASIE & FIN DES GRANDES VEPRES

DIACRE: Prions le Seigneur.

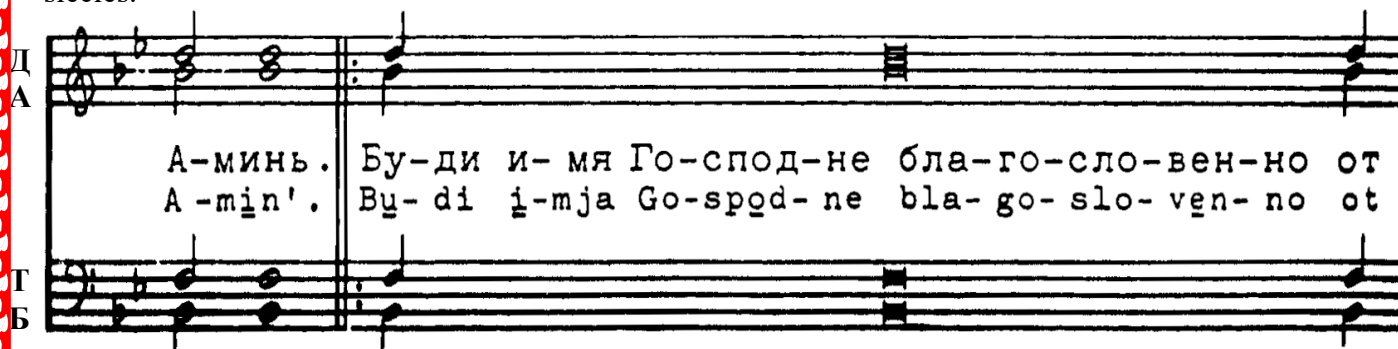
CHŒUR:

Гдѣ, помилуй.

Kyrie eleison.

PRÊTRE: Seigneur Jésus Christ notre Dieu, qui as béni cinq pains dans le désert et rassasié cinq mille personnes, bénis toi-même ces pains, ce froment, ce vin et cette huile ; multiplie-les dans cette ville et dans le monde entier ; et sanctifie tous les fidèles qui en prendront.

Car tu es celui qui bénit et sanctifie toute chose, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.



CHŒUR: Amen. Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3 fois)

PRÊTRE: Vienne sur vous la bénédiction du Seigneur et sa miséricorde, dans sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

CHŒUR: Аминь.

MATINES

DU XXXII^{EME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE, TON 7

DIMANCHE AVANT LA THEOPHANIE AVANT-FETE DE LA THEOPHANIE DU HIEROMARTYR THEOPEMPTE, EVEQUE DE NICOMEDIE ET DU MARTYR THEONAS

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE »

DE NOËL A LA FETE DE LA RENCONTRE : TON BULGARE

Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu,

Д
А

Сла - ва в выш - них Бо - гу, и

Т
Б

Detailed description: This is the first system of a musical score for a doxology. It features two staves: a soprano staff (labeled 'Д А') and a bass staff (labeled 'Т Б'). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The melody is written on the soprano staff, and the bass staff provides a harmonic accompaniment. The lyrics are in Russian: 'Сла - ва в выш - них Бо - гу, и'.

& sur terre, paix,

на зем - ли, на зем - ли мир,

Detailed description: This is the second system of the musical score. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics are: 'на зем - ли, на зем - ли мир,'.

aux hommes de sa bienveillance.

в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е. (Ter)

Detailed description: This is the third and final system of the musical score. It concludes the doxology. The lyrics are: 'в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е. (Ter)'. The system ends with a double bar line and repeat dots.

Seigneur, ouvre mes lèvres

Гос - по - ди, уст - не мо - и от -

& ma bouche

вер - зе - ши, и ус - та, и ус - та мо -

annoncera Ta louange.

я воз - вес - тят хва - лу, воз - вес - тят хва - лу Тво - ю. (Bis)

HEXAPSALME

Les six psaumes du matin, ou hexasalme (Psaumes 3, 37, 62, 87, 102, 142), sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles que l'on ne bouge pas durant la psalmodie de l'hexasalme, adoptant une position statique favorisant la concentration spirituelle. On ne fait pas le signe de croix.

GRANDE LITANIE DE PAIX

VERSETS DU MATIN, TON 7

LECTEUR : Б҃҃҃҃ Г҃ДЬ, ѿ ѿВНІА НАМЪ, Б҃ГООСЛОВІЕНЪ
ГР҃ДЫЙ ВО ІМЯ Г҃ДНЕ. *(et tout de suite :)*

1. Ісповѣданте҃сѧ Г҃Девнѧ. Іѡкѡ Б҃ГЪ, Іѡкѡ ВЪ
Вѣкѡ мѡлѣть ѿ Г҃Вѡ.

R. Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu ; *
béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

1. Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car
éternel est son amour.

Le chœur répète le répons 4 fois au total, alternativement en slavon et en français :

Д А
Бог Гос - подь и я - ви - ся нам,

Т Б

бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Гос - по - дне.

2. Ѡбѣшѣдше Ѡбѣдоша мѧ, и ѡимемъ
гдѣмъ протѣвѣхѣмъ ѡмъ.

2. Toutes les nations m'ont entouré, au nom du
Seigneur je les ai repoussées.

Д А
Le Sei - gneur est Dieu et il nous est ap - pa - ru,

Т Б

bé - ni soit Ce - lui qui vient au Nom du Sei - gneur.

3. Не оумрѣю, но живѣю вѣдѣю, и повѣмъ дѣла
гдѣмъ.

3. Non je ne mourrai pas, je vivrai et publierai
les hauts faits du Seigneur.

4. Камень, ѡгрожѣ нестроѣша зиждущѣмъ, сѣмъ
бѣсть во главу ѡгта: ѡ гдѣ бѣсть сѣмъ, и
сѣмъ дѣмъ во очѣхъ нашихъ.

4. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est
devenue la pierre d'angle ; c'est là l'œuvre du
Seigneur, une merveille à nos yeux.

On enchaîne avec les tropaires du jour :

.../...

1. Tropaire de la Résurrection

ton 7

Воскресный Тропарь
Гласъ 7-й

С. А.
Т. Б.

Раз - ру - шиль — е - си кре - стѡмъ Тво - имъ смерть, от - вѣрзль е - си раз -
бой - ни - ку рай, мѡ - ро - но - си - цамъ плачь пре - ло - жилъ е - си,
и апѡстоломъ проповѣдати пове - лѣлъ е - си, я - ко вос - кресль — е - си
Хри - сте Бо - же, да - ру - яй мѡ - ро - ви ве - лі - ю ми - лость.

2. Tropaire de la Résurrection (le même en français)

ton 7

Д. А.
Т. Б.

Tu as dé - truit — la mort par ta croix, ou - vert au Lar - ron le Pa - ra - dis ;

chan-gé en joie les pleurs des myr-ro-pho - res et or-don-né aux a - pô - tres de prê-cher.

Tu es res - sus - ci - té, ô Christ - Dieu,

don - nant au mon - de ta gran - de mi - sé - ri - cor - de.

СЛАВА ОУЦѢ, И СЫНѢ, И СВАТОМУ ДУХУ. И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

3. Tropaire de l'avant fête

ton 4

Гласъ 4-й

Возвраща́шеся иногда́ Иорда́нъ рѣ́ка мѣ́лотию Ели-се-е-во-ю, воз-нес-шу-ся И-лі-й,

и раздѣ́ляхуся во́ды сю́ду и сю́ - ду, и бысть ему́ су́хъ пу́ть, ѿ́же мо́к - ры́й,

во образъ войстинну кре - щé - ні - я, ѿмже мы теку́щее житіа прехо́димъ шéс - твѣ - е:

Христóсъ явѣся во Іорданѣ освятѣти во - ды.

*Le Jourdain retourna en arrière jadis, * frappé par le manteau d'Elisée, * et les eaux se divisèrent de part en part * après l'assomption d'Elie. * Les flots lui devinrent un ferme chemin * à l'exacte image du Baptême * par lequel nous traversons * le cours fluctuant de la vie. ** Le Christ se manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.*

TROPAIRES EULOGETAIRES DE LA RESURRECTION

TON 5

Припев

Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi tes jugements.

Киевский распев

Благо_сло_вѣн е_сѣ Го_споди, на_учи́ мя о_пра_вда_ни_ем Тво_им.

Le collège des Anges fut stupéfait

en te voyant compté parmi les morts,

А_нге_льский собор у_диви - ся, зря Те_бѣ в мѣртвых вме_ни_вша_ся,

mais la force de la mort, Sauveur, tu l'as anéantie,

et avec toi, tu as relevé Adam,

сме_ртную же, Спа́се, крѣпость ра_зо_ри_вша, и с Собо́ю Ада_ма во_

et libéré tous les hommes de l'Enfer.

здви́ - гша, и от а́ - да вся сво_бо́ - ждша.

Припев *Tu es béni, Seigneur,*

enseigne-moi tes jugements.

Благо_словен е_сй Го_споди, на_учи́ мя о_пра_вда_ни_ем Тво_им.

Pourquoi à la myrrhe mêlez les larmes de votre compassion, ô disciples ?

По_что́ ми́ра с ми́лостивны_ми слеза́ - ми, о у_чени́цы ра_створя_е_те:

Disait l'Ange resplendissant qui se tenait dans le tombeau aux myrrhophores :

бли_ста́йся во грó - бе А - нгел ми_ро_но́ - си_цам ве_ща́ - ше:

Voyez-vous-même le sépulchre et réjouissez-vous,

car le Sauveur est ressuscité du tombeau.

ви́ - ди_те вы гроб и ура_зу_ме_йте, Спас бо воскре_се от грó - ба.

Припев

Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi tes jugements.

Благо-словён е-сѣ Го-споди, на-учи́ мя о-пра-вда́-ни-ем Тво-ѣм.

De grand matin les Myrrhophores accoururent

à Ton tombeau en se lamentant,

Зе-ло́ ра́-но мироно́си-цы те-ча́ - ху ко грó-бу Твоему́ рыда́-ю-ща,

mais se tint devant elle l'Ange et il leur dit :

« Le temps des lamentations est passé ; ne pleurez plus,

но предста́ к ним Ангел и рече́: рыда́-ни-я вре́мя пре-ста́, не пла́-чите,

la résurrection, donc, aux Apôtres, annoncez-la !

во-скресéние же А-по́ - столом рцы́ - те.

Припев

Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi tes jugements.

Благо-словён е-сѣ Го-споди, на-учи́ мя о-пра-вда́-ни-ем Тво-ѣм.

Les femmes myrrhophores avec la myrrhe venues

Ми-ро-но-си-цы жены с ми-ры при-ше-дша, ко грó-бу

à ton tombeau, Sauveur, entendirent la voix de l'Ange donc qui leur dit :

« Pourquoi avec les morts

Твоему, Спа́се, ры-да-ху, А-нгел же к ним рече глаго́-ля: что с ме-ртвы-ми

Comptez-vous le Vivant ?

Car Dieu est ressuscité du tombeau.

жи-ва́-го по-мышля-е-те? Я-ко Бог бо воскре-се от грó-ба.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Nous adorons le Père

Сла́-ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́-му Ду́-ху. По-кло-ни́-мся О-тцу́

et son Fils, et le Saint-Esprit,

la Sainte Trinité dans

и Е-го́ Сы́-нови, и Свя-то́-му Ду́-ху, Святе́й Тро́ице во Еди́ном

son Unique Essence, avec les Séraphins clamant : Saint, Saint, Saint es-tu Seigneur.

Существо, с Серафимы зо - ву́ще: Свят, Свят, Свят е - си Го́ - спо - ди.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

En enfantant le Donateur de Vie

И ны́ - не и при́сно и во ве́ки ве - ко́в, а - ми́нь. Жизно - да - вца

ô Vierge, du péché, Adam, tu l'as libéré,

ро́ - ждши, гре - ха́, Де́ - во, Ада́ - ма и - зба́ - ви - ла е - си,

et la joie, tu l'as donné à Eve au lieu de la tristesse,

car Il a rappelé à la vie

ра́ - дость же Еве в печа́ли ме́сто по - да - ла е - си: па́ - дшия же от жи́зни

ceux qui en étaient déchus,

Celui qui de toi a pris chair, lui qui est Dieu & Homme.

к сей на - пра́ - ви, из Тебе́ во - пло́ти - вы́йся Бог и чело - вёк.

Alléluia, alléluia, alléluia,

gloire à Toi, ô Dieu. (trois fois) (Трижды)

Аллилу́ - и - я, аллилу́ия, а - лилу́ - и - я, сла - ва Те - бѣ, Бо - же.

НУРАКОИ DU DIMANCHE

TON 7

Toi qui as pris notre aspect et en - du - ré la croix dans ton corps,

sau - ve moi par ta ré - sur - rec - tion, ô Christ - Dieu, car Tu es l'a - mi des hom - mes.

PREMIER PROKIMENON, TON 7

DIACRE : Sagesse ! Soyons attentifs. Le prokimenon dans le 7^{ème} ton :

DIACRE : *Р.* Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесѣтся рука́ Твоя́, * не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Р. Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, * n'oublie pas tes pauvres à jamais (*Psaume IX, 33*).

Вос - крес - ни, Гос - по - ди, Бо - же мой, да воз - не - сет - ся ру - ка Тво - я,

не за - бу - ди у - бо - гих Тво - их до кон - ца.

DIACRE : Ѵ. Исповѣмся Тебѣ, Гóсподи, всем сѣрдцем моим, повѣм вся чудеса Твоя.

Ѵ. Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles (*Psaume IX, 2*).

DIACRE : Ѳ. Воскресни́, Гóсподи Бóже мой, да вознесѣтся рука́ Твоя́,... *

Ѳ. Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée,... *

СНѢУР : ... не забѣди убо́гих Твои́х до конца́.

... n'oublie pas tes pauvres à jamais.

ПРЕТРЕ : Prions le Seigneur.

СНѢУР :



ПРЕТРЕ : Car tu es saint, ô notre Dieu, et tu reposes parmi les saints, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

СНѢУР :



SECOND PROKIMENON, TON 7

ШАНТРЕ : Ѳ. Всякое дыха́ние да хва́лит Гóспода.

Ѳ. Que tout souffle loue le Seigneur.



ШАНТРЕ : Ѵ. Хвали́те Бóга во святы́х Его́, хвали́те Его́ во утвер́жении́ си́лы Его́

Ѵ. Louez le Seigneur dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

СНѢУР : Ѳ. Всякое Всякое дыха́ние да хва́лит Гóспода. (*Que tout souffle loue le Seigneur*).

ШАНТРЕ : Ѳ. Que tout souffle ...

Ѳ. Всякое дыха́ние...

СНѢУР : loue le Seigneur.

... да хвалит Господа. (*... loue le Seigneur*).

EVANGILE DE LA RESURRECTION

ПРЕТРЕ : Et pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Évangile, supplions le Seigneur notre Dieu :

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

PRETRE : Sagesse. Tenons-nous droits. Écoutons le saint Évangile. Paix à tous.

И ду - хо - ви тво - е - му. Сла - ва Те - бе, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

CHŒUR : Et à ton esprit.

PRETRE : Lecture du saint Évangile selon saint Jean (X^{ème} évangile de la Résurrection : Jean (§ 66) XX1, 1-14).

CHŒUR : Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

DIACRE : Soyons attentifs.

CHANT DE LA RESURRECTION & PSAUME 50

TON 6

Ayant contemplé la résurrection du Christ,

Д
А
Т
Б
Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

prosternons-nous devant le saint Seigneur Jésus :

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

Il est le seul sans péché ;

nous nous prosternons devant ta croix, ô Christ,



е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

et nous chantons & glorifions ta sainte Résurrection,



и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

car Tu es notre Dieu,

nous n'en connaissons nul autre que Toi ;



Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

ton Nom, nous l'invoquons.

Venez, tous les fidèles,



и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

prosternons-nous devant la sainte résurrection du Christ,



по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

Voici que par la Croix la joie a pénétré le monde entier.



се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

Sans cesse bénissant le Seigneur, *chantons sa Résurrection.*

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

car en souffrant pour nous sur la Croix, *Il a détruit la mort par sa mort.*

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

CHŒUR : Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta **gran-de** miséri-**cor-de**, * et dans ton immense compassion, ef-**fa-ce** mon pé-**ché**.

Lave-moi de plus en plus de **mon** iniqui-**té**, * et de mon pé-**ché** purifie-**moi**.

Car mon iniqui-**té**, je la con-**naïs**, * et mon péché est constam-**ment** devant **moi**.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le **mal** sous tes **yeux** ; * ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victori-**eux** dans tes juge-**ments**.

Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai é-**té** for-**mé**, * et c'est dans le péché que ma **mè-re** m'a con-**çu**.

Vois : tu **ai-mes** la véri-**té** : * tu m'as révélé les mystères et les se-**crets** de ta sa-**gesse**.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je se-**rai** purifi-**é**, * tu me laveras, et je deviendrai plus **blanc** que la **nei-ge**.

Tu me feras entendre des paroles de **joie** et d'allé-**gresse**, * ils exulteront, les **os** humi-**liés**.

Détourne ta face de **mes** pé-**chés**, * et efface toutes **mes** iniqui-**tés**.

Crée en moi un cœur **pur**, ô **Dieu**, * et renouvelle un esprit de droi-**ture** en mes en-**trailles**.

Ne me rejette pas **loin** de ta **face**, * et ne retire pas de **moi** ton Esprit **Saint**.

Rends-moi la **joie** de ton sa-**lut**, * et fortifie-moi par l'Es-**prit** souve-**rain**.

J'enseignerai tes **voies** aux pé-**cheurs**, * et les impies revien-**dront** vers **toi**.

Délivre-moi du sang, **Dieu**, Dieu de mon sa-**lut**, * et ma langue exulte-**ra** pour ta jus-**tice**.

Sei-**gneur**, ouvre mes **lèvres** ; * et ma bouche annonce-**ra** ta lou-**ange**.

Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'au-**rais** of-**fert**, * mais tu ne prends aucun plai-**sir** aux holo-**caustes**.

Le sacrifice qui plait à Dieu, c'est un es-**prit** bri-**sé** ; * un cœur broyé et humi-**lié**, Dieu ne le méprise **point**.

Accorde tes bienfaits à Sion, Sei-**gneur**, dans ta bienveil-**lance**, * et que soient relevés les **murs** de Jérusa-**lem** ;

Д
А

А - лорс ту pren - dras plai - sir au са - cri - fi - ce de jus - ti - ce,

Т
Б

à l'o - bla - tion & aux ho - lo - caus - tes,

a - lors on of - fri - ra de jeu - nes tau - reaux sur ton au - tel.

STICHES DU PSAUME 50, TON 6

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Д
А Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.
Т
Б

*Par les prières de tes Apôtres, **

*dans ta miséricorde, efface **

Мо - лит - ва - ми А - пос - то - лов, ми - лос - ти - ве, о - чис - ти

la multitude de nos péchés.

мно - жес - тва со - гре - ше - ний на - ших.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Par les prières de la Mère de Dieu,

И ны-не, и прис-но, и во ве-ки ве-ков. А-минь. Мо-лит-ва-ми Бо-го-ро - ди - цы,

*dans ta miséricorde, efface ** *la multitude de nos péchés.*

МИ-ЛОС-ТИ-ВЕ, О-ЧИС - ТИ МНО-ЖЕС-ТВА СО-ГРЕ-ШЕ - НИЙ НА - ШИХ.

Et aussitôt, ce stichère, ton 6 :
*Aie pitié de moi, ô Dieu, ** *en ta grande bonté, **

Д А По - ми - луй мя Бо - же, по ве - ли - цей ми - лос - ти Тво - ей,
Т Б

*et en ton immense miséricorde, ** *efface mon péché.*

и по мно-жес-тву ще-дрот Тво-их, о-чис-ти без-за-ко - ни - е мо - е.

Ressuscité du tombeau, *comme il l'avait prédit*

Вос - крес И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре - че,

il nous donne la vie éternelle *& la grâce du salut.*

да - де нам жи - вот веч - ний и ве - ли - ю ми - лость.

PRIERE

Д А Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.
Т Б

CHŒUR : Amen.

CANON

Canon de la Résurrection, ton 7 (4 tropaires), de la Mère de Dieu, dans l'Octoèque (2 tropaires), de l'avant fête (4 tropaires, œuvre de saint Joseph l'Hymnographe (816 † 886) avec l'acrostiche : « Le Christ vient au monde, glorifiez-le » et des Martyrs (4 tropaires). Catavasies de la Théophanie.

PREMIERE ODE

Sur un signe de toi, Seigneur, * les eaux qui jadis s'écoulaient librement furent changées en terre ferme ; ** aussi Israël les ayant traversées à pied sec te chante une hymne de victoire.

R. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

La tyrannie de la mort a été condamnée par le bois, alors que Tu étais condamné, Seigneur, à une mort injuste ; c'est pourquoi n'ayant pu te vaincre, le Prince des ténèbres en toute justice fut rejeté.

R. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Le Christ vient au baptême, glorifiez-le, le Christ descend au Jourdain, allez à sa rencontre ; dans les eaux voici que le Christ ensevelit nos péchés par bonté ; chantons-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.

R. Martyrs Théopempte & Théonas, priez Dieu pour nous.

Venez, fidèles, célébrons d'un même chœur le glorieux souvenir des victorieux Martyrs en glorifiant le Christ par des cantiques spirituels.

R. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Les victorieux Martyrs du Christ, ces fermes champions de la foi, ayant pris les armes contre l'impiété, ont triomphé de l'ennemi.

R. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Les brebis de ton bercaïl, Génitrice de notre Dieu, sauve-les de tout danger en implorant le Sauveur.

S
A
T
B

De l'a-bîme Il a dé-cou-vert les pro-fon-deurs, & il con-duit les siens à pieds secs,

a - près a - voir en-glou - ti leurs en - ne - mis, le Sei - gneur puis - sant dans les guer - res,

car il s'est cou - vert de gloi - re.

TROISIEME ODE

Au commencement, Seigneur et Sauveur, * par ta parole toute-puissante, Tu as affermi les cieux * et toute leur puissance par l'action universelle de l'Esprit divin. ** Affermis-moi aussi sur le roc inébranlable de la confession de ton Nom.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Étant monté sur la croix, ô Sauveur miséricordieux, Tu as souffert volontairement pour nous et Tu as supporté les plaies qui apportent aux fidèles la paix et le salut ; c'est par elles, ô Miséricordieux, que tous nous avons été réconciliés avec ton Père.

℟. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Celui qui dès avant les siècles siège avec le Père et l'Esprit, ayant pris chair, comme il le sait, de la Vierge ces temps derniers, le Christ, vient se faire baptiser pour donner à tous l'immortalité par la divine immersion.

℟. Martyrs Théopempte & Théonas, priez Dieu pour nous.

Acclamons les divins Athlètes victorieux, ces défenseurs de la foi, de la piété, Théopempte et Théonas si dignes de nos chants.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Servant de règle, d'exemple, de modèle pour les Saints, les sublimes Témoins du Seigneur furent aussi leurs guides au combat.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Né de la Vierge sans qu'on puisse l'expliquer, Ami des hommes, selon ton bon plaisir tu apparus et tu renouvelas le monde, Seigneur.



Гласъ 4-й

Во струяхъ днесъ Иорданскихъ бывъ Гос-подь, I - о - ан - ну во - пи-еть: не у -

бѣй - ся крес-ті - ти мя, спа-сті бо при - и-дохъ А - да - ма пер - во-здан - на - го.

*Descendu dans les flots du Jourdain, * le Seigneur dit à Jean : * Ne crains pas de me baptiser, * je suis venu en effet ** sauver Adam le premier Père.*

QUATRIEME ODE

Sans quitter le sein du Père, * Tu es descendu sur la terre, ô Christ Dieu. * J'ai appris le mystère de ton dessein de salut ** et je t'ai glorifié, toi le seul ami des hommes.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Celui qui s'est incarné de la Vierge, livre ses épaules aux coups ; le Maître innocent du serviteur tombé dans le péché est maltraité, et Il me délie de mes péchés.

℟. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Venez puiser l'eau de la vie : voici qu'arrive maintenant le vrai Fleuve de la paix pour assécher les flots bourbeux des incroyants et faire sourdre l'illumination sur ceux qui chantent pour lui : Gloire à ta puissance, Seigneur.

℟. Martyrs Théopempte & Théonas, priez Dieu pour nous.

Les sublimes Témoins du Christ ont abreuvé l'univers de leurs paroles divines et par eux l'erreur fut abolie.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

C'est l'inviolable trésor qu'ont découvert les Martyrs victorieux, car ici-bas ils méprisèrent les richesses, la gloire et les honneurs.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Vierge pure, Mère sans tache et bénie, de toute vicissitude les menaçant sauve les chantres de ton nom.

Ta voix, Sei - gneur, il l'en - ten - dit, ce - lui que tu nom - mas



CINQUIEME ODE

La nuit est sans lumière pour les infidèles ; * elle est illumination pour les fidèles qui écoutent la douceur de tes paroles. * C'est pourquoi avant l'aurore je veille et je t'invoque ** et je chante ta divinité.

R. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Tu te laisses vendre pour tes serviteurs et Tu supportes d'être souffleté afin que puissent accéder à la liberté ceux qui te chantent : Avant l'aurore je veille et je t'invoque, et je chante ta divinité.

R. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Ô Christ qui es vraiment le Roi de Paix, tu as brisé le mur de haine qui nous séparait, en te faisant semblable à nous sur terre dans la chair ; aussi, lorsqu'il te vit venir, saint Jean fut pris de crainte en recevant l'ordre d'imposer la main sur toi.

R. Martyrs Théopempte & Théonas, priez Dieu pour nous.

Les Athlètes victorieux, qui l'emportèrent en soldats de la foi sur les tourments que leur ont infligés dans leur haine les impies, ensemble ont reçu la couronne.

R. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Ni mensonge ni flatterie ni la gloire des hommes ici-bas ne purent vous couper, saints Martyrs, le chemin de la foi ; aussi vous jubilez maintenant.

R. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Pleine de grâce, Vierge immaculée qui enfantas d'ineffable façon dans le temps le Verbe intemporel, intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.



vient pour ef - fa - cer la con - dam - na - tion d'A - dam le pre - mier hom - me;

bien qu'il n'ait pas be - soin, com - me Dieu, de pu - ri - fi - ca - tion,

Il se pu - ri - fie pour le cou - pa - ble dans le Jour - dain,

il y dé - truit la hai - ne, Il ac - cor - de la paix qui sur - pas - se tout es - prit.

SIXIEME ODE

Ballotté par l'agitation des soucis de la vie, * englouti par les péchés, mes compagnons de traversée, * et jeté au monstre qui corrompt les âmes, * comme Jonas je te clame, ô Christ : ** Tire-moi de l'abîme de la mort.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Emprisonnées et délaissées dans les enfers, les âmes des justes se souviennent de toi, ô Christ, et implorent le salut que Tu apportes par ta croix dans les profondeurs de l'abîme, en y venant dans ta grande miséricorde.

℟. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Manifestant la tendresse de son cœur, le Christ, l'immuable Dieu, vient dans la forme de celui qui sert demander au serviteur le Baptême pour tirer l'humanité de la servitude ; mais sa venue le comble de frayeur et la crainte le diminue.

℟. Martyrs Théopempte & Théonas, priez Dieu pour nous.

Sur le stade combattant, les Martyrs ont abrogé l'erreur des faux-dieux et ont balayé de la terre l'impiété par leurs souffrances.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Le persécuteur de notre foi, l'Ennemi, envoya ses serviteurs armés du glaive pour vous immoler comme des agneaux, illustres Martyrs.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ne cesse pas d'intercéder auprès de ton Fils, notre Dieu, pour qu'il sauve tes chantres de tout danger, Mère pure et toujours-vierge.

La voix du Ver - be, le chan - de - lier de la lu - miè - re,

l'é - toi - le du ma - tin & du So - leil le pré - cur - seur crie au dé - sert à tous les peu - ples:

"Fai - tes pé - ni - ten - ce, & pu - ri - fi - ez - vous, car voi - ci qu'est ve - nu le Christ,

qui sau - ve le mon - de de la cor - rup - ti - on.

KONDAKION DU DIMANCHE

TON 7

*La puissance de la mort ne peut plus contenir les hommes, **

Не кто - му дер - жава смёртная возмо́жетъ держа́ти че - ло - вѣ - ки, Хри - сто́съ бо

*Car le Christ est descendu pour briser et détruire sa force. **

*Les enfers sont enchaînés, **

снѣде сокруша́я и разоря́я си - лы е - я. Свя - зу - емъ бы - ва - етъ адъ,

*les prophètes en chœur se réjouissent et disent : **

*Le Sauveur est apparu aux croyants. ***



Venez, fidèles, prendre part à la Résurrection.



SEPTIEME ODE

Les adolescents firent jadis de la fournaise ardente une source de rosée * et chantaient le Dieu unique en disant : ** Dieu de nos pères, Tu es exalté et glorifié.

℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Par l'arbre Adam connu la mort, ayant volontairement désobéi ; mais par l'obéissance du Christ, il est renouvelé. C'est pour moi que le Fils de Dieu est crucifié, lui qui est glorifié au-dessus de tout.

℟. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Le Christ, notre salut, est apparu, il nous apporte l'illumination ; le ciel se réjouisse et les nuées distillent la justice pour qui chante en vérité : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

℟. Martyrs Théopempte & Théonas, priez Dieu pour nous.

Ensemble vous avez connu la fin de vos tourments, mis à mort par le glaive alors que vous chantiez pour le Christ avec les femmes et les enfants : Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Les saints Martyrs ont exulté de joie lorsqu'ils virent le glaive qui les achevait ; alors ils s'écrièrent dans la foi : Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

De tout malheur, ô Vierge immaculée, sauve et garde ton troupeau, Mère de Dieu bénie et toute-digne de nos chants, seule protection du genre humain.



ain - si que la des - cen - te d'un An - ge de Dieu;

c'est pour - quoi ra - fraî - chis dans la flamme ils chan - taient en ren - dant grâ - ce:

"Sei - gneur très lou - é & Dieu de nos pè - res, tu es bé - ni."

HUITIEME ODE

Le buisson du Sinaï, qui brûlait sans être consumé, * révéla Dieu à Moïse qui était bègue et hésitait en parlant. * Leur ferveur pour Dieu fit chanter les trois adolescents * invincibles au milieu des flammes : * Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, ** et exaltez-le dans tous les siècles.

R. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

L'Agneau sans défaut et véritable, lui qui en tant que Dieu est sans péché, a mis fin aux offrandes prescrites par la Loi, ayant été immolé pour le monde qu'Il a purifié et qui clame sans cesse : Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, et exaltez-le dans tous les siècles.

R. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Adressons à haute voix notre louange au Seigneur : il est venu et s'est manifesté, sans vêtement il entre dans les eaux, celui qui de nuées revêt le ciel, il vient se faire baptiser, purifiant ceux qui chantent avec nous : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

R. Martyrs Théopempte & Théonas, priez Dieu pour nous.

Le Roi de gloire, le seul compatissant, les Martyrs l'ont sagement confessé ; aussi ont-ils reçu la récompense des vainqueurs, tandis qu'ils chantaient vaillamment : Peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

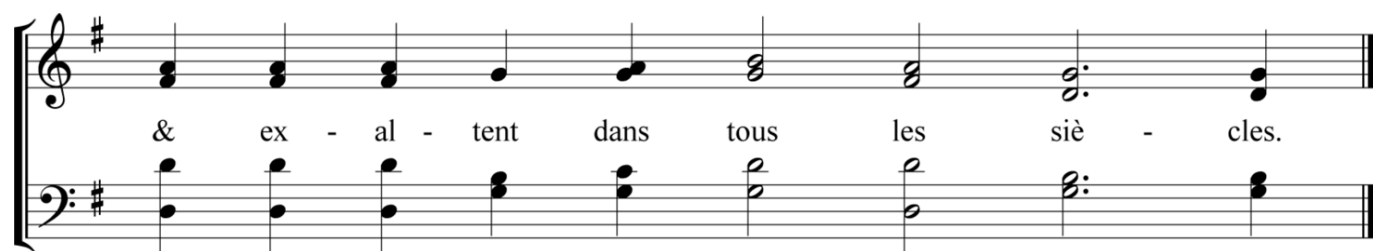
R. Bénissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Fermement les Athlètes du Christ par une lutte courageuse s'opposèrent aux tyrans ; ils ont vaincu le mensonge des faux-dieux, tandis qu'ils chantaient vaillamment : Peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

R. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Le Verbe éternel, le seul compatissant, né de la Vierge ces derniers temps, celui qui a sauvé le genre humain, vous, les prêtres, bénissez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

R. Louons, bénissons, adorons le Seigneur, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.



NEUVIEME ODE

Обычный напев

1 *Magnifie, mon âme, le Seigneur, et exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur.*

С А
Т Б

Ве-личит душа мо-я Го-спо-да, и возрадовася дух Мой о Бо-зе

Припев *Refrain : Plus vénérable que les Chérubins*

Спа - се Мо-ем. Че-стне - йшу - ю Хе - ру - вим, и сла́внейшую

et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache Dieu le Verbe enfantas,

без сравнения Се - рафим, без исления Бога Сло - ва ро-ждшу-ю,

Toi véritablement la Mère de Dieu, nous Te magnifions.

2 *Parce qu'il a regardé la bassesse*

су - щую Богородицу Тя ве - ли - ча - ем. Я-ко призрэ на смирение ра -

de sa servante,

voici que désormais me diront bienheureuse toutes les générations.

бы Сво-е - я, се бо отныне ублажат Мя вси ро - ди. Чест-ней-шую...

3

Parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui est Puissant, et saint est son Nom,

Я - ко сотвори Мне величие Сильный, и свя - то и - мя Е - го,

Et sa miséricorde de génération en génération sur ceux qui Le craignent.

и милость Его в роды родов бо - я - щимся Е - го. Чест-ней-шую...

4

*Il a déployé la force de son bras,**il a dispersé les superbes*

Со - твори державу мышцею Сво - е - ю, ра - сточи гордых

en leurs cœurs.

5

Il a déposé les puissants de leurs trônes, et

мысли - ю се - рдца их. Чест-ней-шую... Ни - зложи сильные со престол, и

*il a élevé les humbles.**Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et renvoyés vides les riches.*

вознесе смиренныя, а - лчущия исполни благ, и богатящиеся о - тпу -

6

*Il a protégé Israël son serviteur,**se souvenant*

сти тщи. Честнейшую...

*de sa miséricorde,**selon ce qu'il a dit à nos Pères, Abraham et sa descendance*

ми - ло - сти, я - коже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени

*pour les siècles.***Припев***Refrain : Plus vénérable que les Chérubins, & incomparablement*

Его, даже до ве-ка. Че-стне - йшу - ю Хе - ру - вим и сла́внейшую

*plus glorieuse que les Séraphins,**toi qui sans tache Dieu le Verbe enfantas,*

без сравнения Се - рафим, без истления Бога Сло - ва ро-ждшу - ю,

Toi véritablement la Mère de Dieu, nous Te magnifions.

су - щую Богородицу Тя ве - ли - ча - ем.

Мère inépousée, Vierge Mère de Dieu, * tu as enfanté sans corruption, * et tu as prêté ta chair au Verbe, Artisan de toutes choses ; * tu es le réceptacle de celui que rien ne peut contenir, * la demeure de ton Créateur qui n'a pas de limites, ** et nous te magnifions.

R. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Vous tous qui dans vos pensées étranges attribuez les souffrances à la divinité, taisez-vous. C'est dans sa chair que le Seigneur de gloire a été crucifié et non dans sa nature divine ; Il est un en deux natures et nous le magnifions.

R. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement : volontairement Jésus vient au fleuve du Jourdain dire à Jean: Mon ami, j'ai besoin de ta main au moment où j'accomplis ce mystère, pour que mon peuple soit sauvé.

R. Martyrs Théopempte & Théonas, priez Dieu pour nous.

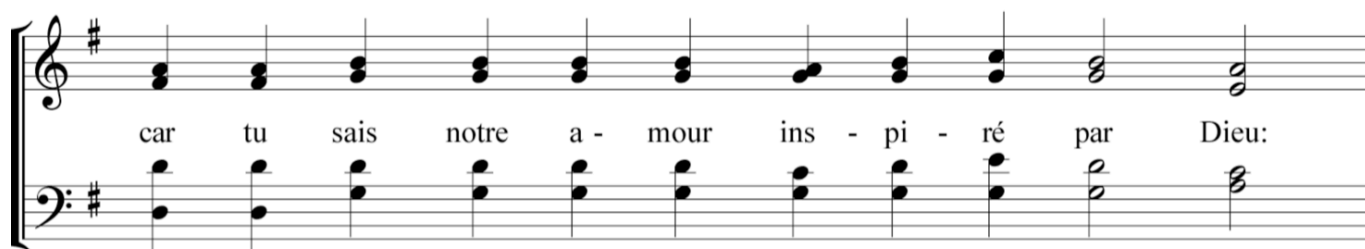
Par leur foi les saints Martyrs ayant terrassé tout serviteur des faux-dieux ont mené leur course à bonne fin et fortifié notre foi.

R. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Les Martyrs méprisant toute chose d'ici-bas ont combattu ensemble fidèlement avec ardeur et reçu de Dieu le charisme des guérisons.

R. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Toi qui as conçu dans ton sein le Verbe que nul ne peut cerner et qui sans semence l'enfantas, intercède sans cesse pour le salut de nos âmes.



tu es la pro - tec - tri - ce des chré - tiens, nous te ma - gni - fi - ons.

PETITE LITANIE

EXAPOSTILAIRE

TON 7

OFFICIANT: Ѵ. Свят Господь Бог наш.

Saint est le Seigneur notre Dieu !

Свят Го - сподь Бог наш.

Saint est le Seigneur notre Dieu.

OFFICIANT: Ѵ. Яко свят Господь Бог наш.

Car il est saint le Seigneur notre Dieu !

Свят Го - сподь Бог наш.

OFFICIANT: Ѵ. Над всеми людьми Бог наш.

Au dessus de tous les peuples notre Dieu !

Свят Го - сподь Бог наш.

LES LAUDES

TON 7

Que tout esprit loue le Seigneur,

louez le Seigneur du haut des cieux,

Вся - ко - е ды-ха-ни - е да хва-лит Гос - по-да, Хва-ли - те Гос - по-да с не-бес,

louez-le dans les hauteurs,

à toi convient la louange, Dieu.

хва-ли - те е - го ВЫШ-них: Те-бе по-до-ба - ет песнь Бо - гу.

Louez-le, vous tous ses Anges,

louez le, toutes ses Puissances,

Хва-ли - те е - го все Ан - ге-ли е - го, хва-ли - те е - го все си - лы е - го:

à toi convient la louange, Dieu.

Те - бе по - до - ба - ет песнь Бо - гу.

Verset 1 (pour 6 stichères) : Сотвори в них суд написан,

*L'exécution sur les peuples du jugement écrit,
Telle sera la gloire de tous ses saints.*

сла - ва си - я бу - дет всем пре - по - доб - ным Е - го.

Premier stichère :

Д
А
Т
Б
Le Christ res-sus-ci-té des morts a rom-pu les liens de la mort ;
terre, an-non-ce la bon-ne nou-vel-le de la gran-de joie, cieux, chan-tez la gloi-re de Dieu.

Verset 2 : Хвалите Бога во святых Его,

*Louez Dieu dans Ses saints,
louez-Le au firmament de Sa puissance.*

хва - ли - те Е - го во ут - вер - же - ни - и си - лы Е - го.

Second stichère :

Д
А

А - yant con - tem - plé la ré - sur - rec - tion du Christ,

Т
Б

a - do - rons le Saint, le Sei - gneur Jé - sus, lui le seul sans pé - chés.

*Louez-Le pour Ses hauts faits,
louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.*

Verset 3 (pour 4 stichères) : Хвалите Его на силах Его,

хва - ли - те Е - го по мно - жес - тву ве - ли - чес - тви - я Е - го.

Troisième stichère :

Д
А

Nous vé - né - rons sans ces - se la ré - sur - rec - tion du Christ,

Т
Б

car il nous a li - bé - rés de nos i - ni - qui - tés, lui le Saint, le Sei - gneur Jé - sus

qui nous a ré - vé - lé la ré - sur - rec - tion.

ГЛАВА ОУЦѸ, Н СЫНѸ, Н СВАТОМУ ДѸХѸ.

Théotokion du dimanche, ton 2

Глас 2-й

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Toute bénie

и ны́не... и во ве́ - ки ве_ко́в. А_ми́нь. Пре_благослове́нна

es-tu, Mère de Dieu, Vierge,

car par Celui qui a pris chair de toi l'enfer a été enchaîné.

еси́ Богоро́ди - це Де́ - во, во_плóщим бо ся из Тебе́ ад пле́ни - ся.

Adam rappelé, la malédiction abolie, Eve libérée,

А - да́м во_звáся, кля́тва потреби́ся, Ева сво_бо_ди́ - ся,

La mort mise à mort, et nous vivifiés,

Aussi à pleine voix nous chantons :

смерть умертви́ся, и мы о_жи́ - хом, тем воспе_ва́ - юще во́пи́ем:

« Tu es béni, Christ Dieu, car telle fut ta bienveillance, gloire à Toi ! »

бла - гословén Христós Бог, благоволи́вый та́ко сла́ - ва Те - бе.

GRANDE
DOXOLOGIE

Т
Д
А

Б

Gloire au plus haut des cieux à Dieu,

et paix sur la terre

Сла́ - ва в вы́шних Бо́ - гу, и на зе - мли́ мир,

Aux hommes, bienveillance.

Nous Te louons, nous Te bénissons,

в че - ловéцех благо - воле́ - ни - е. Хва́ - лим Тя, благо - сло - вим Тя,

nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâces

pour Ta grande gloire.

кла́ - ня - ем - ти - ся, сла - во - сло - вим Тя, благо - да - рим Тя ве - ли́ - ки - я ра́ - ди

Seigneur, Roi céleste, Dieu Père tout-puissant,

сла́ - вы Тво - е - я́. Го́ - спо - ди, Царю́ Небе́сный, Бо́же Отче Вседержи́телю,

Seigneur, Fils Unique Engendré, Jésus-Christ, et le Saint-Esprit.

Го́ - спо - ди, Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Свя - тый Ду́ - ше.

Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père :

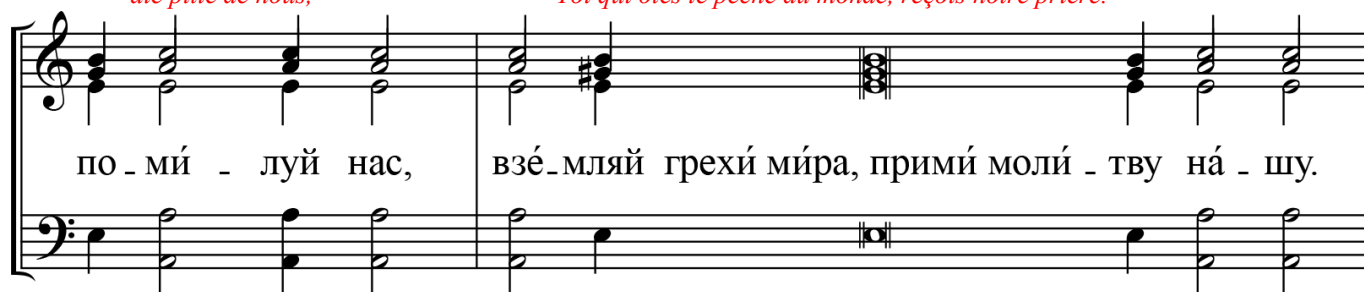
Toi qui ôtes le péché du monde,



Го - спо - ди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не О - те́чь: взé - мляй грех ми́ра,

aie pitié de nous,

Toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière.



по - ми - луй нас, взé - мляй грехи́ ми́ра, прими́ моли́ - тву на́ - шу.

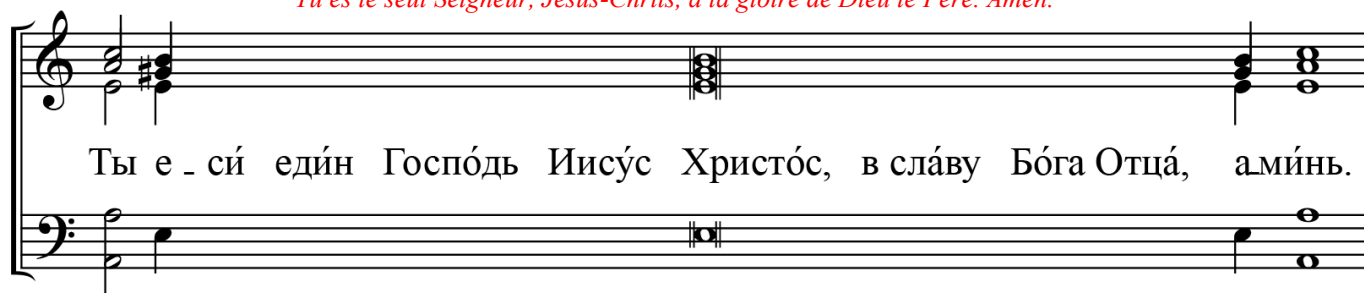
Toi qui sièges à la dextre du Père, aie pitié de nous.

Car Tu es le seul Saint,



Седя́й о - десну́ю Отца́, по - ми́луй нас. Я - ко Ты еси́ е - дин Свят,

Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.



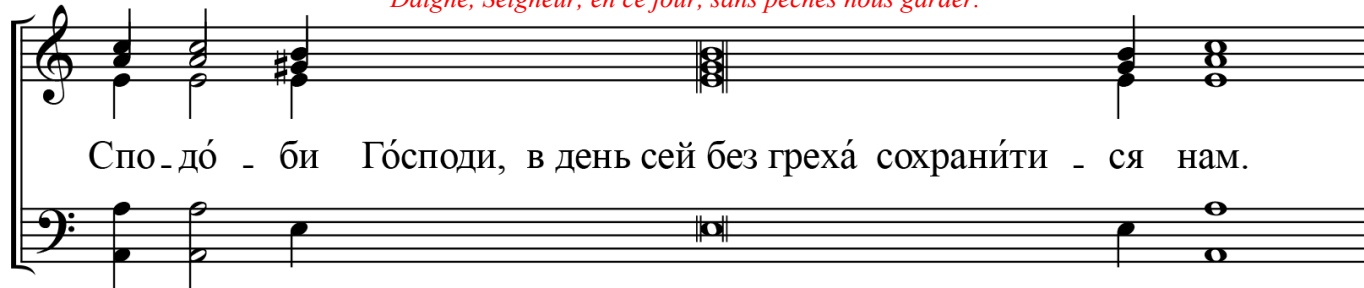
Ты е - си́ е́дин Госпо́дь Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Отца́, а - ми́нь.

Chaque jour je te bénirai, et louerai Ton Nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.



На всяк день благословлю́ Тя, и восхвалю́ имя́ Твое́ во ве́ки, и в век века.

Daigne, Seigneur, en ce jour, sans péchés nous garder.



Спо - до́ - би Го́споди, в день сей без греха́ сохра́нити - ся нам.

Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères,



Бла - го - сло - вѣн е - сі, Гóсподи Бóже О - тѣц на - ших,

Et loué et glorifié est Ton Nom dans les siècles, Amen.



и хва - льно и прослáвлено имя твоѣ во вѣки, а - ми́нь.

Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi.



Бú-ди Гó-спо-ди, мѣлость Твоя́ на нас, ꙗ́коже у - по-ва - хом на Тя.

Трижды:

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (3 fois)



Бла-го-сло-вѣн е-сі, Гóсподи, научи́ мя о-правдá-нием Твои́м.

Seigneur, tu as été un refuge pour nous d'âge en âge.

J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi,



Гóсподи, прибѣжище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Гóсподи, помѣлуй мя,

guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi,



исцели́ дýшу мою́, ꙗ́ко со-грѣших Тебѣ. Гóспо - ди, к Тебѣ прибегóх, научи́

enseigne-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu,

car auprès de Toi est la source de la vie,



мѧ творѣти во́лю твою́, ꙗко Ты е-си́ Бо́г мой, Я - ко у Тебѣ исто́чник живо́та,

dans Ta lumière nous verrons la lumière :

étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.



во свѣте Твоѣм ѹзрим свет: про-бави мѣлость Тво-ю́ вѣ - ду-щим Тя.

Трижды:

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (trois fois)



Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, по-ми́луй нас.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

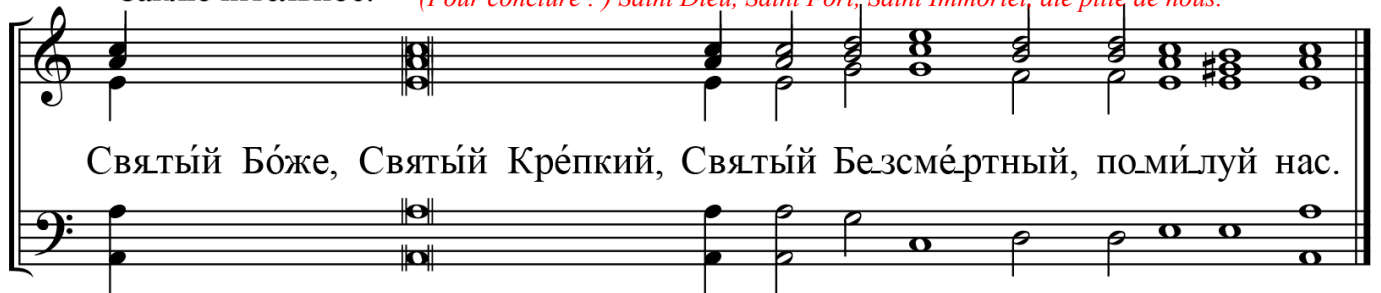
Saint Immortel, aie pitié de nous.



Сла́ва... и ны́не... а-ми́нь. Святы́й Безсме́ртный, по-ми́луй нас.

Заключительное:

(Pour conclure :) Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.



Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, по-ми́луй нас.



Д
А

Au - jour - d'hui s'ac - com - plit le sa - lut du mon - de ;

Т
Б

chan - tons Ce - lui qui est res - sus - ci - té du tom - beau le Prin - ce de no - tre vi - e :

Par la mort Il a ter - ras - sé la mort

et nous as ac - cor - dé la vic - toire & la gran - de mi - sé - ri - cor - de.



ECTENIE ARDENTE

TON DE MOSCOU

Д
А

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

En alternance :

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Selon la dernière formule chantée, on prend l'un ou l'autre de ces deux Amen .

А - минь. А - минь.

LITANIE DE DEMANDES

TON DE MOSCOU

Д
А

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

En alternance :

По - дай, Гос - по - ди. По - дай, Гос - по - ди.
Те - бе, Гос - по - ди. Те - бе, Гос - по - ди.

Selon la dernière formule chantée, on prend l'un ou l'autre de ces deux Amen :

А - минь. А - минь.

BENEDICTION SUR LES FIDELES INCLINES

MEME TON DE MOSCOU

CONCLUSION DES MATINES

DIACRE : Sagesse.

CHŒUR : (recto-tono) **Благослови.**

(Bénis !)

PRETRE : **Б**éni soit le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : *Amen. Affermis, Dieu, dans la sainte et vraie foi*

А - минь. Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,

tous les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.

пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

PRETRE : Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

CHŒUR : (recto-tono) **Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.** *(Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons !)*

PRETRE : Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi.

CHŒUR : (recto-tono) **С**лава **О**тцу и **С**ыну и **С**вятому **Д**уху. И **н**ыне и **п**рисно и во **в**еки **в**еков. **А**минь. **Г**осподи, **п**омилуй. **Г**осподи, **п**омилуй. **Г**осподи, **п**омилуй.



Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois). Bénis !

CONGES & ACCLAMATIONS FINALES DE LONGUE VIE

Sauve, Christ Dieu, & aie pitié

de notre grand seigneur & père



Sa Sainteté universelle l'archevêque Léon, Pape de Rome,



& de notre seigneur son Eminence Laurent



métropolitaine de Paris

*

& de tous les chrétiens orthodoxes ;



Seigneur, garde-les pour de longues années ! (Ad multos annos !).



